

# 学位授权点建设年度报告

(2020 年度)

授 权 学 科	名 称：翻 译
( 类 别 )	代 码：0551

授 权 级 别	<input type="checkbox"/> 博 士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕 士

2021 年 3 月

## 编写说明

- 一、本报告按自然年编写。
- 二、涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。
- 三、本报告正文使用四号宋体，纸张限用 A4。

# 目 录

<b>1 目标与标准</b> .....	<b>1</b>
1.1 培养目标.....	1
1.1.1 学位点目标定位、发展历史、建设思路、举措等.....	1
1.1.2 培养目标与社会需求契合度.....	2
1.1.3 学位点特色与发展前景.....	3
1.2 学位标准.....	4
1.2.1 学位授予的标准制定.....	4
1.2.2 学位授予标准的执行情况.....	5
<b>2 基本条件</b> .....	<b>5</b>
2.1 培养方向与特色.....	5
2.1.1 培养方向及简介.....	5
2.1.2 培养方案的制定和执行情况.....	6
2.1.3 导师及学生对培养方案的了解情况.....	7
2.2 师资队伍.....	7
2.2.1 导师队伍的整体情况.....	7
2.2.2 校内导师与联培导师的比例情况.....	9
2.2.3 行业导师队伍情况（专业学位授权点）.....	9
2.3 科学研究.....	9
2.4 教学科研支撑.....	9
2.4.1 实验仪器设备.....	9
2.4.2 图书及电子文献资源.....	10
2.4.3 教学、科研和实践基地数量及其他科研平台等.....	10

2.4.4 专业学位实践教学的软硬件设施.....	12
2.5 奖助体系（制度建设、奖励水平、覆盖面等情况） .....	13
<b>3 人才培养.....</b>	<b>13</b>
3.1 招生选拔.....	13
3.1.1 报考数量、录取人数、录取比例、生源结构情况等.....	13
3.1.2 招生改革措施.....	14
3.2 思政教育.....	15
3.2.1 思政管理队伍建设情况.....	15
3.2.2 思想政治理论课开设、课程思政.....	16
3.2.3 研究生党建工作情况.....	17
3.3 课程教学.....	18
3.4 导师指导.....	18
3.5 实践教学.....	19
3.6 学术交流.....	20
3.6.1 研究生参与国际国内学术交流基本情况.....	20
3.7 论文质量.....	21
3.8 质量保证.....	22
3.9 学风建设.....	23
3.10 管理服务.....	24
3.10.1 专职管理人员配备情况，研究生权益保障制度建立情况， 在学研究生满意度调查情况等.....	24
3.11 就业发展.....	24
3.11.1 就业指导.....	24
3.11.2 毕业研究生就业率、就业去向分析、就业与专业契合度调 查.....	25

4 服务贡献.....	25
-------------	----

# 1 目标与标准

本专业学位点培养目标明确，符合学校发展定位和学科建设规划，能体现学校特色和优势。

## 1.1 培养目标

依托我校优势学科和完备的研究生培养教育体系，突出涉海行业特色，通过课堂教学、模拟实训和项目实践等多种教学手段，培养德智体全面发展、能适应全球经济一体化、积极参与国际竞争、满足国家未来发展需要的高层次、应用型、职业化的笔译人才，并侧重培养在海洋科技、商贸和文化翻译等方面具有较高水平的笔译人才。

### 1.1.1 学位点目标定位、发展历史、建设思路、举措等

目标定位：“立足海洋水产、面向行业市场、服务区域经济”，对接国家与区域社会经济发展需求，培养高层次、应用型、职业化的笔译人才。注重“四化三结合”的办学理念，即：“培养目标职业化；培养过程差异化；服务面向多元化；人才定位国际化”，有针对性地培养“翻译技能与海洋特色相结合，理论基础与实践应用相结合，职业素养与市场需求相结合”的高层次、应用型，并能服务于国家“海洋强国”和“海洋丝路”重大战略建设的职业化的涉海英语笔译人才。

发展历史：本学位点的前身可追溯至 1952 年学校设置外语教研组，历经人文与基础学院、人文学院等建制，1996 年、2000 年、2007 年先后设立英语、日语、朝鲜语本科专业。2006 年 1 月，独立建院定名为外国语学院。2015 年获翻译硕士专业学位硕士授权点。2020 年获外国语言文学一级学科硕士学位授权点。学院现建有外国语言研究所、域外中国文化形

象研究中心、语料库应用研究中心、翻译与跨文化研究中心、国际渔业经济与管理舆情中心。

建设思路：学位点坚持发挥传统优势，凝练特色。有针对性地培养“翻译技能与海洋特色相结合，理论基础与实践应用相结合，职业素养与市场需求相结合”的高层次、应用型，并能服务于国家“海洋强国”和“海洋丝路”重大战略建设的职业化的涉海英语笔译人才，取得了一定的办学成效。始终坚持完善招生、培养和就业等三位一体的联动机制。依托学校三大学科优势，确立培养目标的应用型定位，强化教师队伍建设的实践性导向。课程设置多元化，学生翻译实践实行项目化管理，积极对接国家“海洋强国”和“一带一路”战略建设要求，服务中国（上海）自贸区新片区社会经济发展，聚焦培养适应国家与区域社会发展和经济建设所急需的，尤其是能满足海洋和水产行业发展所需要的笔译人才。

### 1.1.2 培养目标与社会需求契合度

在助推国家海洋强国战略、上海国际航运中心、“21世纪海上丝绸之路”等重大工程建设的进程中，迫切需要一大批具有全球视野、通晓国际海洋政策、了解海洋科学和海洋文化知识，并能熟练运用外语参与全球海洋事务的高层次专业型人才。本学位点坚持树立外语教育的国家意识，积极对接国家“海洋强国”战略、积极响应“一带一路”倡议，致力于培养理解对象国政治经济现状和历史文化传统历史，具有良好人文素养、思辨能力、跨文化能力和研究能力的国际化、应用型和研究型外语类专业人才。

坚持“以职业需求为导向、以实践能力培养为重点、以产学结合为途径”办学指导思想，在借鉴吸收国内外其他高校翻译人才培养经验的基础上，紧密结合国家、上海市和涉海行业的实际需求，在“海洋实务笔译”、“涉海文献翻译”、“海洋问题决策与咨询”等方面积聚了较强的学科特色和优势，有针对性地培养高层次、应用型、职业化的涉海英语翻译人才。

坚持面向国家海洋水产等行业确立办学定位，培养服务国家“海洋强国”重大战略需求的应用型职业化翻译人才；坚持面向市场导向构建翻译课程体系，培养满足海洋和水产行业发展需要的 MTI 口笔译人才；坚持面向临港新片区产业规划布局，培养适应自贸区产业发展所需要的语言服务人才。

### 1.1.3 学位点特色与发展前景

我校翻译硕士专业学位点秉持“立足海洋水产、面向行业市场、服务区域经济”的理念，具有以下特色：1.目标定位方面，秉持“立足海洋水产、面向行业市场、服务区域经济”的理念。2.课程体系较为完善，翻译基础课、实践课和特色课均衡设置，能较好服务学生发展需要；3.科研育人方面，依托国际渔业经济与管理舆情中心、翻译与跨文化研究中心、语料库应用研究中心、重视国际海渔舆情研究和翻译，强化涉海学术英语语料库研究；多渠道、多模式开展海洋与渔业情报资讯翻译实践，海洋学术文献翻译、海洋文化故事的国际传播、全方位提升学生职业翻译素养；4.实施国际化人才培养机制，开展与国外大学合作培养项目，聘请国外联合培养单位翻译学教授为我院学生开设翻译前沿课程，以培养适应国家与社会经济发展、尤其是涉海涉渔行业所需要的笔译人才。

发展前景：中国是全球渔业大国与航运大国。在助推国家海洋强国、21 世纪海上丝绸之路、上海国际航运中心等国家和上海市发展战略工程的进程中，迫切需要一批具有全球视野，了解海洋文化知识，通晓国际海洋政策，能熟练运用外语参与全球海洋事务的高端翻译专业人才。在上海海洋大学入选国家“世界一流学科建设高校”的发展机遇下，翻译硕士专业学位点主动融入学校总体发展，为远洋渔业、海洋生物资源利用、国际渔业磋商与履约谈判、港航生态安全检测、全球海洋治理等领域提供语言服务以及和谐海洋文化建构。



## 1.2 学位标准

### 1.2.1 学位授予的标准制定

根据《上海海洋大学硕士、博士学位授予工作细则》的要求执行学位授予标准。根据教育部《翻译硕士专业学位设置方案》、全国翻译硕士专业学位(MTI)教育指导委员会《翻译硕士专业学位指导性培养方案》，参照上海海洋大学学位点建设与研究生教育有关规定，制定全日制翻译专业学位英语笔译方向硕士研究生学位授予方案。学位授予标准制定符合本学科特点，并严格执行学位授予标准。

本专业学位授予申请者，其在学期间必须：1) 完成规定的课程学习，总计修满 44 学分；2) 完成课程实训要求,专业实习成绩合格，不低于 15 万字的翻译量（按译入语计算中文字符或者非中文单词）；3) 在导师的指导下完成学位论文，并通过论文答辩，即可授予翻译专业硕士学位；同时 4) 鼓励学生参加下列资格证书考试和学科竞赛并获得相应的获奖证书，但暂不与学位授予挂钩。在校期间，获得下列学（术）业成果者，视其情况，在各类奖学金评定，留学生互派交流、年度优秀学生和优秀毕业生推荐等方面将优先考虑。

(1) 获得上海市英语高级口译笔试合格证书（通过笔试）或上海市英语高级口译岗位资格证书（通过笔试和口试）；

(2) 获得全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）二级口译证书或笔译证书；

(3) 英国皇家特许语言家学会 DipTrans 高级翻译证书；

(4) 在国内中文或外文类核心期刊上公开发表不少于 5000 字的有关翻译理论与实践研究论文；

(5) 获得“韩素音青年翻译奖竞赛”或“沪江杯”（英语）翻译竞赛”（英译汉或汉译英）各等奖；

(6) 获得其它与本学科相关的省市级以上（不含各类学（协）会组织举办的）考试通过证书或竞赛获奖证书。

### 1.2.2 学位授予标准的执行情况

严格按照学校的《上海海洋大学硕士、博士学位授予工作细则》执行，2020 年学院共授予翻译硕士学位 28 名。

## 2 基本条件

### 2.1 培养方向与特色

在专业方向布局和规划上，我校 MTI 教育基于学校办学实际，“立足海洋水产、面向行业市场、服务区域经济”，明确人才培养目标和市场定位，侧重国际海洋与渔业舆情翻译，以更好地满足国家与区域社会经济发展需求，尤其是满足海洋和水产行业发展对 MTI 的笔译翻译人才的需求。

#### 2.1.1 培养方向及简介

突出涉海行业特色，通过课堂教学、模拟实训和项目实践等多种教学手段，培养德智体全面发展、能适应全球经济一体化、积极参与国际竞争、满足国家未来发展需要的高层次、应用型、职业化的笔译人才，并侧重培养在海洋科技、商贸和文化翻译等方面具有较高水平翻译能力的笔译人才。

依托学校三大优势学科，确立培养目标的应用型定位，强化教师队伍建设的实践性导向、课程设置的多元化要求以及学生翻译实践的项目化管理。对接国家“海洋强国”和“一带一路”战略建设要求，服务中国（上海）自贸区新片区社会经济发展，聚焦培养适应国家与区域社会发展和经济建设所急需的，尤其是能满足海洋和水产行业发展所需要的笔译人才。

在研究生培养中，学院坚持“以职业需求为导向、以实践能力培养为重点、以产学结合为途径”的办学指导思想，紧密结合国家、上海市和涉海行业的实际需求，在“海洋实务笔译”“涉海文献翻译”“海洋问题

决策与咨询”等方面，有针对性地培养高层次应用型职业化的涉海英语翻译人才。

### 2.1.2 培养方案的制定和执行情况

根据教育部《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》要求，结合我校作为行业高校办学特点和实际情况，学院制定了一套适合学生发展需求的培养方案。在教学计划的课程设置上，学位领域必修课设置 15 个学分、实践特色必修课和实践环节实习课设置 10+3 个学分，既重视学生专业基本理论和知识训练，又体现专业学位研究生职业能力培养的要求，符合学生发展需求。培养方案中所有课程均按课程性质制定教学大纲，对课程描述、培养目标、教学内容、教学要求、学时学分、教材教法、考核方式和参考书目等均有明确规定。

专业课程设置根据培养目标定位，分为三大模块：1) 培养学生基本翻译理论和知识、提升核心翻译能力的领域必修课程，如：翻译概论、中西翻译简史、文体与翻译；2) 体现自身培养特色、符合本区域翻译市场对人才需求的实践特色课程，包括行业特色必修和限选课程：涉海英语文献与翻译、翻译工作坊（海洋经济、文化与生态文明系列）、海洋法律法规文本翻译等；职业发展课程：计算机与网络辅助翻译、翻译职业素养与项目管理；3) 反映自身师资特色、弥补必修课不足和拓宽学生视野而开设的选修课程，即：跨文化交际与翻译、世界海洋文化概论、国际渔业资源导论等。

培养方案执行情况良好。根据 MTI 的教育要求不断完善培养方案，同时积极贯彻落实“三全育人”总体部署，切实履行立德树人根本任务，重视全方位育人，培养在海洋科技、商贸和文化翻译等方面的优秀笔译人才。专业课程所选教材均来自：1) 国家 MTI 教指委推荐使用教材；2) MTI 教师自编并公开出版的教材，如：实用海洋英语翻译教程（全国高等农林院校“十三五”规划教材）；3) MTI 教师自编讲义，如，翻译工作

坊（海洋文化系列）、海洋法律法规文本翻译。所有选用教材和自编讲义均符合 MTI 人才培养要求。同时，强化实习基地建设，实现“全员”育人。本学位点的性质决定实践育人的重要地位，因此重视构建多环节、多形式的实践类育人模式，已成为提升本学位点的人才质量的重要工作。在落实培养方案中各阶段实践教学的同时，利用业余时间及长假期间，安排相关研究生导师带队，赴对口校外实践基地，开展社会实践活动，已形成固定模式和特色做法。

### 2.1.3 导师及学生对培养方案的了解情况

为更好的加强导师和学生对培养方案的了解，首先学院在制定修订培养方案时，征集学位委员会成员、所有导师、任课教师、研究生的意见和建议，并结合学位点实际情况，对培养方案进行修订。学生入学后，教务管理人员针对新生，开展对培养方案和选课的集中培训，学院制定了专门的学位论文工作日程安排发给学生和导师，方便导师随时了解自己学生的情况和学业进展。

## 2.2 师资队伍

学院积极搭建与我校海洋、水产、食品等主干学科融合的有效途径，形成了一支海洋特色学科与外语结合的跨学科口笔译翻译实践与研究的师资队伍，广泛开展学术论文和著作的翻译、涉海英语教材的编写、国际学术交流活动翻译等工作。

### 2.2.1 导师队伍的整体情况

我校现有 MTI 专任教师 22 名，其中导师 18 名，同时聘任加拿大政府翻译局及渥太华大学高翻学院等合作院校及企事业单位兼职导师/教师 8 名，均具有丰富的翻译实践经验。聘用导师在翻译专业有一定的学术成就，能够把握专业前沿，具有娴熟的教学能力和较强的翻译实践技能。同时，学院选派师资赴国外院校访学；安排师资参加中国译协等单位组织的翻译

专题培训；组织师资参与翻译海洋生态文明系列译丛；派送多名教师赴实训基地参与翻译全过程；为确保特色课程的教学质量，涉海涉渔课程全部由我院具有海渔专业背景的教师和跨学科教师讲授。专任教师队伍结构较为合理，副高及以上职称占 59%，具有博士学位教师占 72%。最后学历为翻译专业方向的教师占 45%。同时，10%的教师最后学历与海渔专业方向相关。教师年龄呈正态分布，82%的教师有海外留学或工作经历，详见表 1。

表 1 上海海洋大学 MTI 教育专任教师基本情况一览表

项目		人数	占比
职称	教授	6	27%
	副教授	6+1	32%
	讲师	9	41%
学位	博士	16	72%
	硕士	6	27%
年龄	>50	3	13%
	40-50	11	50%
	30-40	7	32%
	<30 以下	1	5%
专业背景 (以最后学历为准)	海洋相关专业	2	10%
	翻译专业	10	45%
	翻译相关专业	10	45%
海外留学经历	<1 年	4	18%
	≥1 年	14	64%

22 名专任教师均具有口笔译实践经验。7 名教师参与的翻译海洋生态文明译丛，已于 2020 年 10 月以来由外语教学与研究出版社陆续出版。2020 年，8 名教师参与世界文学名著翻译、高校治理系列译丛、讲好中国海洋故事系列译丛、世界文明文化有关译著计 240 多万字。5 名口译教师参与校内外大型国际会议和活动的同传和交传 20 余场次。

### 2.2.2 校内导师与联培导师的比例情况

校内导师 18 人，我院暂时无联培项目，无联培导师。

### 2.2.3 行业导师队伍情况（专业学位授权点）

MTI 教育中心除了专任教师外，聘有来自译国译民翻译服务有限公司、上海世语翻译有限公司、上海策马翻译有限公司、全球翻译中心等单位的校外行业导师 10 名，参与培养环节，其中博士学位 1 人，硕士学位 7 人，学士学位 2 人。

## 2.3 科学研究

2020 年 MTI 教育中心教师申报获批各级各类课题 13 项，科研项目经费 31.23 万元。

MTI 教育中心鼓励教师积极撰写发表高质量的学术论文。本年度共发表以学科点教师为第一作者或通讯作者的论文 41 篇。其中 CSSCI 2 篇，SSCI 1 篇，北大核心、CSSCI 扩展论文、外文期刊论文 7 篇，小语种核心 2 篇，论文集、案例集 4 篇，一般期刊论文 25 篇。

## 2.4 教学科研支撑

依托学校国际渔业经济与管理舆情中心、语料库应用研究中心，践行科研育人理念，拓展复合型翻译人才培养模式。两个校内特色实习平台立足学校海渔特色，开展跨学院、多学科合作的科研项目实施，带动 MTI 专业人才培养。

### 2.4.1 实验仪器设备

学位点拥有可用于 MTI 学生使用的多媒体教室 20 间、实践教室（实验室）和案例教室（讨论室）共 5 间，设有翻译与跨文化研究中心、语料库应用研究中心、国际渔业经济与管理舆情中心等 3 个实践教学平台，为 MTI 学位点实践教育教学提供了全方位的保障。

## 2.4.2 图书及电子文献资源

校图书馆和学院资料室共有翻译及相关专业藏书 19.28 万册，中文 14.99 万册，外文 4.28 万册；中文期刊 34 种，外文期刊 14 种；中文数据库 24 种，外文数据库 23 种；中文电子图书 6.82 万册，外文电子图书 0.25 万册；中文电子期刊 168 种，外文电子期刊 476 种。师生可通过校园网随时进入，免费查阅翻译资料。此外，学校还馆藏多套上海外语教育出版社翻译研究丛书、北京大学出版社出版的西方语言学原版影印系列丛书、北京外研社出版的全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材以及北京外研社出版的当代西方翻译研究译丛系列原版影印教材，能满足 MTI 师生教学与研究之需。

## 2.4.3 教学、科研和实践基地数量及其他科研平台等

上海海洋大学 MTI 专业实习分校内实习和校外实习。校外实习分为校外实习 I 和校外实习 II，采用实习基地带教老师和校内专业课程教师联合指导的双导师制，分别于第二学期末的暑期和第四学期完成。实习 I 为期 2 周，由实习基地负责设计实习内容和安排一线翻译人员带教，学校安排三名专业课程老师全程监督跟进协调，实习内容涉及翻译公司运营、翻译人员职业规划、口笔译翻译项目管理、稿件译审校、翻译技术、语料库建设、专家讲座和实地调研等内容。实习 II 持续一学期，实习单位由学生自主寻找或学校推荐学生至签约实习基地，要求学生参与真实翻译相关项目，完成一定量的翻译任务，并根据项目反思总结，撰写实践报告。实习结束时由实习单位根据业务能力、语言能力和综合表现等指标考评实习学生等次并发放实习鉴定，专业老师评阅实践报告并打分。学生整体反馈收获颇丰，效果良好。

校外签约实习基地 3 个，包括上海世语翻译集团、上海译国译民翻译服务有限公司、上海策马翻译有限公司。这三个专业实践基地的情况如表 2。

表 2 外国语学院校外专业实践基地概况

序号	基地名称	合作单位	设立时间	接收专业实践学生人数（比例）及基地导师人数								基地评选情况
				2017		2018		2019		2020		
				学生	导师	学生	导师	学生	导师	学生	导师	
1	上海海洋大学—上海世语翻译有限公司联合培养翻译硕士专业学位研究生实践基地”	上海世语翻译有限公司	201205 (续签时间: 201801)			20 (暑期2周)	3	20 (春季学期) +25 (暑期2周)	4+3			上海市教委留学生实践培养示范基地
2	上海海洋大学-上海策马翻译联合实训基地	上海策马翻译有限公司	201412 (续签时间: 201705)	4 (不定期)	1	5 (不定期)	1	5 (不定期)	3	6 (不定期)	6	联合国长期翻译服务供应基地
3	上海海洋大学-上海译国译民翻译联合实训基地	上海译国译民翻译服务有限公司	201902					30 (寒假4周)	6	27 (春季学期) +33 (暑期4周)	8	1、翻译专业学位研究生联合培养示范基地 2、福建省教学成果二等奖



#### 2.4.4 专业学位实践教学的软硬件设施

学校近年建成了现代化外语语言与文化实践教学中心，其中，英语语言实训室、数字语言教室、同传教学室、MTI 机辅翻译实验室，笔译实训室等实验室共 5 间，380 平米，专门用于 MTI 研究生翻译实践教学与训练，并配备了机辅翻译软件 DeJaVu X3 和蓝鸽同传翻译训练系统等翻译软件 4 套，学生计算机上下载有“有道翻译”“Google 翻译”“Transmate 机辅翻译软件”等 10 多套翻译工具或网络资源，能较好地满足教师教学和学生实训使用需要。同时，学位点依托学院语料库应用研究中心已建成的涉海学术英语语料库术语库和句库语料，并开始供机辅翻译教学使用。

学院拥有较丰富的口笔译音像教学资料，800 多套（盒）音像光盘部分用于口笔译教学，部分对外开放，供 MTI 学生借阅使用。专任口译课教师参与各类大型国际会议和活动的部分同时传译和交替传译资料也剪辑制成光盘在“交替传译”“专题口译”等课堂教学中使用。

学科建设之初，外国语学院就建成了当时国内先进的计算机辅助翻译教学实验室，几十台计算机搭载专业翻译软件——迪佳语（Déjà Vu），为培养 MTI 研究生的英语翻译技术能力，增强学生总体就业竞争力发挥了重要作用。迪佳语翻译软件可以实现翻译分工协作——翻译质量控制——翻译资产管理等过程的无缝衔接，使学生不仅可以成为专业译者，还可以成为出色的翻译项目经理和译审，大大提升他们在就业市场上的竞争力。尤其值得一提的是，每个翻译项目完成后都是一笔不菲的翻译资产，可以与同类题材的参照语料库和术语库进行整合，为以后相似文本的机译提供关联度极高的参照。2020 届毕业生，有大约四分之一的同学采用了机器翻译技术来辅助完成其毕业翻译实践。在校外专家盲审环节，这些同学的译文质量及翻译实践报告获得了积极的评价。同时，口笔译团队还对接联合国

粮农组织、农村农业部、地方和学校海洋和相关行业发展战略，利用信息化平台，参与各类报告国际国内会议的同传和交传。

## 2.5 奖助体系（制度建设、奖励水平、覆盖面等情况）

我校研究生奖（助）学金包括助学金和奖学金两个部分。助学金为国家助学金，覆盖所有全日制、非定向就业中国籍在校研究生，发放标准不分等级，金额为 6000 元/年，即 500 元/生/月。

学校每年面向 MTI 研究生的经费投入充分，奖（助）学金包括国家奖学金、学业奖学金和学校专项奖学金。学校专项奖学金包括朱元鼎奖学金、侯朝海奖学金、孟庆闻奖学金、王素君奖学金等，学院根据每年学校各专项奖学金评选细则及该奖学金分配名额，在符合条件的申请人中择优评选。除了奖学金外，外国语学院积极开展困难生勤工助学，设立三助岗位 4 个，按照学校勤工助学补贴标准及学生工作时长进行补贴发放，每 8 周发放一次，每学期发放 2 次。2020 年共有 184 人次获得各类资助。

## 3 人才培养

### 3.1 招生选拔

报考生源质量稳步提升，招生宣传、复试录取等招生改革措施有一定成效。

#### 3.1.1 报考数量、录取人数、录取比例、生源结构情况等

2020-2021 学年招生规模与往年持平。从 2020-2021 学年招生生源情况来看，MTI 生源状况良好。第一志愿报考考生为 44 人，一志愿上线 10 人，占报考人数的 25%。全部录取的学生中，10 人为第一志愿考生，占录取人数的 40%，调剂生 15 人，占录取人数的 60%。录取的 25 名国内生源中，985 或双一流高校学生 6 人，占录取人数的 24%，比去年增加了 11%（去

年 985 或双一流高校学生占录取人数的 13%)。非英语专业背景的学生 3 人,占录取人数的 12%。此外,MTI 研究生曾招收 1 名国际留学生,为 2020 级学生。

### 3.1.2 招生改革措施

2020 年受疫情影响,复试工作由线下转为线上,学院十分重视研究生复试相关工作,成立学院硕士研究生招生复试工作领导小组和,负责按照教育部有关招生方针、政策、规定、办法,《上海海洋大学 2020 年硕士研究生复试录取办法》《上海海洋大学 2020 年硕士研究生招生调剂办法》以及本学院的实际情况,制定《上海海洋大学外国语学院 2020 年硕士研究生复试录取实施细则》《外国语学院 2020 年硕士研究生招生调剂实施细则》,明确信息公开、完善复试方案、严明招生纪律、出题阅卷责任到人,规范开展招生录取工作。通过学校、学院网站公布招生调剂信息等途径进一步加强招生宣传,起到了一定的效果。

学位点一直高度重视招生管理工作,不断建立健全招生制度,严格规范招生过程。

(1) 增强宣传力度,拓宽招录渠道。努力加强与地方政府部门合作,广泛深入做好专业学位研究生招生的宣传工作。积极动员、引导广大考生选报专业学位研究生志愿,制定专门的宣传工作方案。结合我校实际,认真编制 MTI 专业学位研究生招生简章,对我校专业学位的培养目标、培养特点、入学条件、招生人数、复试录取办法、收费标准、奖助体系、在校待遇、授予证书、发展前景等内容向广大考生进行广泛宣传。组织专人利用多种形式和渠道,耐心细致地做好专业学位招生的政策咨询和信息服务工作,使广大考生正确认识专业学位研究生的特点,全面掌握有关专业学位研究生招生的有关信息。

(2) 完善制度体系，规范招录程序。根据专业学位研究生选拔特点，制定并严格执行规范的招生考试和录取办法。突出对翻译专业知识的应用和专业能力倾向的考查，加强对考生实践经验和实际工作能力等方面的考查；同时也注重对考生兴趣、爱好、特长以及科研与工作意向等方面的考查。本着德智体全面衡量和公开、公正、公平的原则，按时、高质地完成专业学位招生的初试、复试与录取工作。做到了考生的资格审查、笔试、面试、录取过程严谨、规范、公平。

(3) 多方协同努力，确保招录质量。专业始终坚持质量第一、择优录取的原则，在招生计划名额有充分保障的前提下，根据生源数量的具体变化，采取了机动性较高的招生策略：一方面，在生源数量较充分的情况下，坚持高标准、严要求，践行择优录取；另一方面，针对近年来宏观招生数量波动的现实情况，在探索多地区集中招生的基础上，针对知名高校招录热点地区开展补录工作，保证了较高的招生质量。学位研究生的工作年限、学历等资格符合学位办文件要求。

## **3.2 思政教育**

将课程思政贯穿课程教学全过程，课上课下和线上线下互为补充，与思政课程的显性教育同向同行，守牢意识形态阵地。

### **3.2.1 思政管理队伍建设情况**

全面推进学科“三全育人”综合改革，借助学校资源、学院平台和学科优势，发动全体教职员工参与学生思想政治教育实践活动，在专业课堂、校内外实践、学生活动等各个环节强化对学生的思想政治教育，做到对学生的思想教育过程全覆盖，打造强有力的思政队伍，推动构建全员育人格局。配齐配强辅导员队伍，实现辅导员队伍的专业化、年轻化。安排专职组织员参与研究生管理工作，推动落实学校“三全育人”综合改革实施方案，

协助筑牢“内圈”课程育人主阵地，切实抓好“中圈”全方位育人，配合拓展“外圈”大思政格局。

### 3.2.2 思想政治理论课开设、课程思政

积极贯彻落实“三全育人”总体部署，切实履行立德树人根本任务，思政课程和课程思政形成协同效应，守牢意识形态阵地，强化研究生党组织建设，重视全方位育人，培养在海洋科技、商贸和文化翻译等方面的优秀笔译人才，主要特色做法有三：

首先，将课程思政贯穿课程教学全过程，课上课下和线上线下互为补充，与思政课程的显性教育同向同行，守牢意识形态阵地。如专业学位课程《涉海英语文献阅读与翻译》聚焦探索涉海文献特征和翻译理论，亦提升学习者对海洋的认识，通过对比中外在涉海领域的观念、制度等，增强学生家国意识，加深学生对人类命运共同体理念的领悟和理解。实践特色课《翻译工作坊》在实践育人环节融入德育因素，培养学习者的严谨治学精神，“两山”理念贯穿始终——保护海洋就是保护人类自身。

其次，强化实习基地建设，实现“全员”育人。学院鼓励学生积极参与实习基地建设，以实现全员育人。依托学院实习基地渔业学术语料库和渔业经济与管理舆情中心，加强人才培养和服务社会有机融合，达到全员育人的目的。MTI 学生积极参加语料库建设，从五十多个 WOS 数据库学术期刊论文中采集术语词条上千万条，对建设跨学科、跨语言视角的涉海学术英语术语库，打造具有海洋特色的外语学科学术语言数据库方面做出了应有贡献；积极参与舆情中心建设，收集、编译、撰写国际海洋与渔业资讯上百万词，在传播国内外海洋与渔业政策、产业动向、科研发现等方面发挥了重要作用，为政府机构、行业企业和科研工作者提供系统的国际海洋与渔业信息。除了专业水平得到提升外，学生建设海洋强国和推进“一带一路”等国家重大战略的认识，及其社会使命感和责任感都得到提升。

最后，提高服务意识，突出社会服务贡献。MTI 学生积极参加各类社会志愿者活动，积极服务回馈社会。例如在校学生代表上海海洋大学参加了第三届中国国际进口博览会，出色完成了志愿者任务，用实际行动服务和回馈社会。两位同学还把参会经历与同学一起分享，让同学们充分感受到奉献、友爱、互助、进步的志愿者精神，并落实到今后的学习和社会实践中去，让奉献精神更广阔地传递开来。

### 3.2.3 研究生党建工作情况

MTI 研究生党支部在校院党委指导下，党建工作主要从以下几方面开展：

1) 入党积极分子培养：研究生支部经过严格程序确定入党积极分子，经同学提出入党申请、党支部谈话、团组织推优、公示无异议后，共有 11 名同学通过考察，成为入党积极分子。

2) 党员发展：入党积极分子经过至少一年时间的培养与考察后，经过审查发展为预备党员，2020 年支部共有正式党员 23 名，预备党员 6 名。在 2020 年发展预备党员 6 名，转正 5 名预备党员，吸纳入党积极分子 11 名，接收新生提交入党申请书 15 份，操作流程规范，按时开展各发展环节。操作流程规范，按时开展各发展环节。

3) 教工党建和研究生党建两手抓，保障教与学的正确政治方向。学院党委同时成立研究生党支部，委派具有丰富学生工作经验的教师担任支部书记，充分发挥党组织的先锋队作用。研究生支部书记领衔的创新创业教育体系研究与实践项目首获教改立项。该项目以实践教育为着眼点，探索如何提升实践环节的育人效果。

### 3.3 课程教学

专业课程设置根据培养目标定位，分为三大模块：1) 培养学生基本翻译理论和知识、提升核心翻译能力的领域必修课程，如：翻译概论、中西翻译简史、文体与翻译；2) 体现自身培养特色、符合本区域翻译市场对人才需求的实践特色课程，包括（1）行业特色必修和限选课程：涉海英语文献与翻译、翻译工作坊（海洋经济、文化与生态文明系列）、海洋法律法规文本翻译等；（2）职业发展课程：计算机与网络辅助翻译、翻译职业素养与项目管理；3) 反映自身师资特色、弥补必修课不足和拓宽学生视野而开设的选修课程，即：跨文化交际与翻译、世界海洋文化概论、国际渔业资源导论等。

我校 MTI 课程体系建设特色体现在“学有所依，通专融合”：以 2020 级培养方案为例，在 27 门专业必修课和方向选修课程中，涉海涉渔类的特色课程 9 门，占专业课程总数 1/3，专业理论课、实践课和前沿特色课设置比例更加符合社会发展和学生发展需要，提高了课程教学目标和学生发展目标的满足度。在改革优化 MTI 人才培养方案和课程体系过程中，聚焦应用型与职业化，紧密结合职业资格认证的科目要求，有针对性地设置专业学位核心课程，促进培养环节与职业资格认证（CATTI）的对接。

### 3.4 导师指导

高水平的导师是培养高质量学生的前提和保障，为此本学位点严格执行《上海海洋大学硕士学位研究生指导教师遴选办法》《上海海洋大学专业学位研究生确定导师工作程序》，选聘研究方向明确、熟悉相关政策、教学经验丰富、学术造诣深厚的专兼职老师为研究生指导教师。

导师按《上海海洋大学研究生指导教师岗位职责规定》履行职责。导师作为研究生培养的第一责任人，在招生、培养、论文研究、德育育人等

方面认真履行导师职责，在教学和科研一线工作，担负实际指导研究生的责任。2020年，在疫情防控期间，上海海洋大学大学外国语学院 MTI 教育中心针对疫情防控实际情况，运用网络平台，采用线上线下相结合等多元模式，推进研究生指导与定期沟通等制度的严格落实与考核，加强导师指导过程质量控制，确保疫情防控期间的论文质量。

### 3.5 实践教学

依据《上海海洋大学翻译专业学位研究生培养方案》，MTI 研究生必须完成培养计划中的翻译实践环节中的校内翻译实践和校外基地实习等任务，实践结束后提交实践报告，实践单位出具鉴定意见。为切实提高学员的管理能力和技术，积极为学生搭建专业实践平台，拓展实践教学基地，提供制度、经费支持和校内外教师指导。

除了校外实习基地，还利用学校国际渔业经济与管理舆情中心、语料库应用研究中心，践行科研育人理念，拓展复合型翻译人才培养模式。两个校内特色实习平台立足学校海渔特色，开展跨学院、多学科合作的科研项目实施，带动 MTI 专业人才培养。

其一，国际渔业经济与管理舆情中心。学生轮流参与翻译国外海渔舆情资讯或简报，通过自采、自译、自编和教师审校的方式，每学期以微信公众号形式向外推送，为国内涉海研究界和企事业部门提供智力支持。中心已发展成为校英语翻译实习基地，提供机会让英语翻译硕士生参与国际资讯翻译、承接国际组织委托的翻译任务、完成国家部委交付的翻译任务。中心把信息平台资讯系统入库建设成信息库，为国内渔业产业和政策研究者提供信息支持。组织英语翻译硕士生参与国际组织委托的翻译任务，迄今已完成联合国粮农组织《小型渔船渔民海上安全手册》和《携手共创渔业未来》、经合组织《渔业管理者手册》等渔业技术及政策文本的翻译。其中，《小型渔船渔民海上安全手册》已被中国农业农村部采用，通过各



省市渔业主管部门发放到渔民手中，作为海上安全的重要学习资料。英语翻译硕士生为中心教师指导下参与农业农村部交付的重要法律法规的翻译任务，如完成《远洋渔业管理规定》中译英翻译任务，并由农业农村部向全球发布该法规英文版。同时，完成新华社关于法规发布的新闻稿及国家部委领导人专访稿的翻译任务。

其二，外国语学院语料库应用研究中心。该中心坚持科研育人理念，切实践行语言+科技+社会的新文科复合型翻译人才培养模式，精心组织 20 余名翻译专业研究生同学参与语料库建设科研项目，经过两年的努力，完成了总库容达 2600 余万词的渔业学术英语语料库，是目前世界上规模最大的渔业单科学术英语语料库。在项目实施过程中，中心开展了多次计算机辅助翻译软件使用和语料库建设技能培训，不仅使得项目组成员熟悉了语料库在翻译和写作中的应用原理，也让研究生掌握了整个语料库建设流程以及相关语料处理软件的运用，从而在译写实践以及未来职业规划中占有先机优势，科研育人实践取得了良好效果。。

## 3.6 学术交流

### 3.6.1 研究生参与国际国内学术交流基本情况

2020 年度，本学位授权点组织了 1 场国际国内学术交流活动以及 2 场校内的研究生学术讲座，吸引了 MTI 研究生的广泛参与。本学位授权点组织教师和学生积极参与国内外论坛。这些学术交流活动极大地丰富了 MTI 研究生的学术生活，开阔了 MTI 研究生的学术视野。

2020 年 10 月 17 日，“新文科背景下语料库应用研究高端论坛”在上海海洋大学举办。该论坛由国家一级学会中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会与上海海洋大学外国语学院联合主办、上海海洋大学语料库应用研究中心承办。该论坛旨在探讨语料库在语言学、文学、翻译等领域的广泛应用，推动语料库与外国语言文学一级学科各方向以及其他特色

人文社会科学、自然科学领域的深度融合，从而进一步推动新文科背景下的跨学科研究。论坛议题集中，讨论深入，受到了学界广泛关注，吸引了来自海内外高校 1.8 万人次参与腾讯会议和哔哩哔哩平台在线会议直播。我院全体 MTI 学生参加了论坛。

2018 年 8 月，我院与加拿大渥太华大学翻译学院展开合作，包括本科生合作项目、研究生（MTI）合作项目和翻译专业暑期班项目。渥太华大学是加拿大最古老的双语大学，也是全世界最大的双语大学。渥太华大学的翻译学院作为老牌的翻译院校，享有世界级声誉，其课程涵盖本科到博士阶段，是加拿大翻译专业最全的一个学校。我院与渥太华大学翻译学院的“合作翻译学硕士”项目，MTI 学生将获得上海海洋大学与渥太华大学的双硕士学位。截止到 2019 年 8 月 31 日，我院 2018 级的三位学生已参加该合作项目，开始在渥太华大学翻译学院联合培养。我院与渥太华大学翻译学院的合作，将大大提升我院 MTI 的教育水平，在国际化办学中联合培养高素质的学生。2020-2021 学年期间，由于受疫情影响，未派学生到国外高校参加交流学习。

### 3.7 论文质量

根据我校翻译硕士专业学位（英语笔译）研究生培养方案的要求，学校对 MTI 学位论文严格把关，学位论文评阅分为校级盲审和院级盲审。两位专家评阅均通过视为论文评阅通过。其中，校级盲审：研究生院学位办从通过初次原创性检查的论文中随机抽查 40% 进行校级盲审，聘请两位副高及以上专业技术职务的校外同行专家匿名评阅；院级盲审：学院对未被抽中的参加校级盲审的学位论文进行院级盲审，学院聘请两位副高以上专业技术职务专家（至少 1 人为校外专家）匿名评审。我校注重对论文写作开题、撰写、盲审与答辩环节的严格管理和监控。2020 年度，参加校级盲审数为 10 篇，存在异议论文数为 0 篇，盲审通过率为 100%。论文选题全

都与学生的翻译实践相结合。严格的培养过程管理和质量控制，保证了 MTI 研究生的论文质量。

### 3.8 质量保证

为保证 MTI 研究生的培养质量，本学位授权点严格执行学校制定的有关研究生开题、预答辩以及答辩的各项制度规定。首先，在课程设置上，学院开设《翻译研究方法与学术论文写作》课程，由资深教师授课，打牢学位论文写作基础，同时邀请校外专家开设高质量论文写作的讲座，提升研究生的写作能力，召开导师交流会和导师见面会，交流指导学生经验和论文投稿经验。

MTI 研究生在第五学期进行开题报告答辩，开题报告答辩公开举行，由校内导师组成开题小组。MTI 研究生通过开题后，进入论文写作环节。

在正式答辩 3 个月之前，组织学位论文预答辩。预答辩公开举行，由校内外语学科专家组成预答辩委员会。MTI 研究生只有通过预答辩，方可申请参加正式答辩。2020 年度，MTI 研究生预答辩的通过率 100%。

根据我校翻译硕士专业学位（英语笔译）研究生培养方案的要求，学校对 MTI 学位论文严格把关，学位论文评阅分为校级盲审和院级盲审。两位专家评阅均通过视为论文评阅通过。其中，校级盲审：研究生院学位办从通过初次原创性检查的论文中随机抽查 40%进行校级盲审，聘请两位副高及以上专业技术职务的校外同行专家匿名评阅；院级盲审：学院对未被抽中的参加校级盲审的学位论文进行院级盲审，学院聘请两位副高以上专业技术职务专家（至少 1 人为校外专家）匿名评审。。学位点注重对论文写作开题、撰写、盲审与答辩环节的严格管理和监控。2020 年度，MTI 研究生答辩的通过率为 100%。

### 3.9 学风建设

学院采取多种措施努力培养学生崇尚学术、实事求是、勇于创新的精神品质。MTI 教育中心为学生专门设置了《翻译研究方法与学术论文写作》课程，每届新生开学后首先接受学术道德和学术规范教育，导师和任课教师也要不定期对学生进行学术道德宣讲。

本学位授权点始终高度重视师德师风建设，把师德师风建设作为本学科教师队伍建设的首要任务。坚持“四个统一”，引导教师以德立身、以德立学、以德施教，着力健全师德师风建设长效机制，确保师德师风建设常态化、机制化。

学位授权点不断完善师德师风相关制度机制，持续推进师德师风建设，目前已经取得良好的师德师风建设成效：一是本学科的教师管理全过程较好地坚持师德师风建设要求，在教师招聘、教师考核与评价、职称晋升等环节都设置了师德师风考察的比重，师德师风建设作为本学科师资队伍管理全过程的重要评价标准。二是导师和任课教师在教学过程中较好地践行了“课堂育德，在教育教学中提升师德素养”的师德师风建设要求，将立德树人放在首要位置，融入渗透到教育教学全过程，实现教书与育人有效结合。同时，要求导师在授课时落实“课程思政”，在平时的师生相处过程中，践行“导学思政”，倡导导师用自己的实际行动培养学生的家国情怀。三是形成了“老带新”优良师德师风传承文化，有效地发挥了新老教师师德师风传帮带作用，使本学科新入职的青年教师能够较快融入学科师资队伍，并尽快熟悉教育规律、掌握教育方法，并有效承接和吸取学科前辈的优良师德品质。

本年度学院组织召开研究生科学道德和学术规范教育班会，组织全体研究生和导师观看 2020 年全国科学道德与学风建设宣讲教育报告会。科研氛围风清气正，学生未发生学术不端行为。

## 3.10 管理服务

3.10.1 专职管理人员配备情况，研究生权益保障制度建立情况，在学研究生满意度调查情况等

学校设有专门的 MTI 专业硕士学位教育教学管理机构，由学校科研校长分管、研究生院下属相关部门协管和学院 MTI 教育中心具体组织实施，开展学位点建设和研究生教育。MTI 教育中心设有专门的办公室，配有专职教学秘书和学生秘书，负责日常的教学和学生管理工作。

为更好地了解 MTI 学生对 MTI 教育中心、导师的满意度和意见建议，学位点定期开展学生满意度和意见调查。经调查发现，MTI 在校生对 MTI 教育中心和导师的满意度均在 80%以上。

强化师生交流；通过充分使用学校的泛雅教学平台、研究生教学管理平台及时向学生通报培养环节各项制度要求；积极为学生提供网络视频、电子期刊、电子书等学术资源。同时，各位指导教师积极通过网络课程、视频指导等方式加强对 MTI 学生开题报告、学位论文写作的指导。

## 3.11 就业发展

### 3.11.1 就业指导

因受疫情影响，学生无法返校，所以针对 2020 届毕业生，学院制定了应对疫情的的就业指导工作，主要从以下几个方面开展了工作：1、辅导员每周一次“一对一”进行电话约谈，了解就业意向和动态，分类进行就业指导，鼓励学生参加每一场线上招聘会。2.将每周就业摸排情况发给导师，联系导师进行就业指导，合力引导督促就业。3.收集合适的招聘信息，每周发布相关的就业信息。4.针对个别就业困难的学生，进行 1 对 1 深度辅导，疏导就业压力，分析形势和自己优劣势，指导修改简历，提高

求职命中率。5.学生毕业离校后，继续跟踪学生就业求职情况，督促签订三方协议，协助邮寄三方协议邮寄和报到证打印。

### 3.11.2 毕业研究生就业率、就业去向分析、就业与专业契合度调查

2020年，研究生毕业人数为20人，截止到12月31日，签约人数为20人，签约率达80%，剩余4人灵活就业——正在考取事业编制。就业人数为20人，就业率达到100%。灵活就业人数为4人。

2020届毕业的MTI专业学位硕士研究生，大多从事与本专业密切相关的工作。其中在事业单位如公办学校就业的有6人，计30%；其次还有1名学生出国深造，占5%；在企业单位就职的有13人，计65%。学生的就业和自己的MTI专业相关的有17人，约占85%；其他同学所获岗位，也和研究生学历有较大关系，所以本届学生的成功就业是建立在上海海洋大学外国语学院的MTI教育教学的基础之上所取得的成绩。

## 4 服务贡献

贯彻落实海洋强国战略，利用丰富的多语种优势，通过跨学科研究，共同推动中外文化交流与文明互鉴，建设海洋命运共同体。在新时代发展海洋文化事业、加大参与国际海洋事务、在参与全球海洋治理等方面的贡献力量。

根据国际学术研究前沿，对接地区和国家发展重大需求，突破语种、专业壁垒、探索建立各系部、各语种间研究交叉融合机制。以学校入选“世界一流学科建设高校”为契机，先后成立语料库应用研究中心、国际渔业经济与管理舆情中心以及翻译与跨文化研究中心等三大研究平台，分别主动对接学校高水平特色大学建设项目下的“渔业经济与管理建设支撑平台”和“校园文化遗产建设平台”，服务于学校双一流学科建设；语料库中心已于2020年7月完成了世界上第一个库容2600余万词的大型渔业学术英

语语料库，可用于渔业学术英语特征多维度对比研究、渔业学术英语系列教材研编、渔业学科术语库建设等，有助于我校水产一流学科科研成果及人才培养国际化水平的提升；舆情中心致力于渔业资源数据库编制，并通过中心网站和微信公众号定期发布与推送世界主要海洋与渔业国家的最新渔业经济与管理咨询，为业内研究人员和相关专家提供智力支持。翻译与跨文化研究中心对接学校高水平特色大学建设项目下的“校园文化遗产建设平台”研究，集合校内外优势力量，打造了特色翻译团队，尤其突出中国海洋文化走出去。在前几年的建设中，我校已发挥翻译硕士专业学位教育优势，先后出版了《海洋经济译丛》《海洋文化译丛》。2020年，继续加大建设了《海洋生态文明译丛》《讲好中国海洋故事译丛》等海洋文化译丛，获得了良好的反响。在“一带一路”战略的推动下，在“21世纪海上丝绸之路”的概念指引下，通过翻译，将中国的海洋文化与传播与世界分享。。